

A photograph of two lit candles in ornate holders. The taller candle is on the left, and the shorter one is on the right. The scene is dimly lit, with the light from the candles illuminating the surrounding area. The background is dark, and the overall mood is intimate and warm.

Арқадий Шуманян

Две свечи

12+

Аркадий Туманян

Две свечи

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63929471

SelfPub; 2021

Аннотация

Новая поэтическая книжка Аркадия Туманяна представляет собой уникальный диалог двух поэтов, которых разделяют четыреста лет. Продолжая первую строку шекспировского сонета, автор соединяет с тремя строчками восточного стиха – Рубаи, продолжая и переосмысливая извечные вопросы бытия. Из статьи доктора филологических наук, профессора, ведущего научного сотрудника ИМЛИ РАН И.С. Приходько: «Сила и оригинальность поэзии Туманяна в том, что его рубаи пронзают неподдельно трагическим чувством жизни. Верность избранной форме, слух поэта к звуку и слову, необходимая мера помогают ему удержать эмоцию, не дать ей перелиться через край, отчего она приобретает лишь больший накал. Только настоящему поэту дано почувствовать то верное соотношение искусства и жизни, которое позволяет претворить личное во всечеловеческое».

Содержание

| | |
|--|----|
| Закат жизни печален утратами... | 8 |
| Беседы с сэром Уильямом Шекспиром, записанные в форме рубаи | 12 |
| Памяти Ирины Приходько | 13 |
| Мы урожая ждём от лучших лоз... | 14 |
| Когда твоё чело избороздят... | 16 |
| Прекрасный облик в зеркале ты видишь... | 17 |
| Растратчик милый, расточаешь ты... | 18 |
| Украдкой время с тонким мастерством... | 19 |
| Смотри же, чтобы жёсткая рука... | 20 |
| Пылающую голову рассвет... | 21 |
| Ты – музыка, но звукам музыкальным... | 22 |
| Должно быть, опасаясь вдовьих слёз... | 23 |
| По совести скажи: кого ты любишь? | 24 |
| Мы вянем быстро – так же, как растём... | 25 |
| Когда часы мне говорят, что свет... | 26 |
| Не изменяйся, будь самим собой... | 27 |
| Я не по звёздам о судьбе гадаю... | 28 |
| Когда подумаю, что миг единый... | 29 |
| Но если время нам грозит осадой... | 30 |
| Как мне уверить в доблестях твоих... | 31 |
| Сравню ли с летним днём твои черты... | 32 |
| Ты притупи, о время, когти льва... | 34 |

| | |
|--|----|
| Лик женщины, но строже, совершенней... | 35 |
| Не соревнуюсь я с творцами од... | 36 |
| Лгут зеркала, – какой же я старик? | 37 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 38 |

Аркадий Туманян
Две свечи



АРКАДИЙ ТУМАНЯН – автор трех поэтических сборников. Получил музыкальное образование в Баку и Ереване. Выпускник факультета русского языка и литературы Владимирского педагогического института им. П.И. Лебедева-Полянского. Член Петровской академии наук и искусств. Пишет в старинной форме арабо-персидской поэзии – рубаи. Считает, что рубаи обретёт новую жизнь на благодатной почве русской поэзии.

Закат жизни печален утратами...

В ледяной февраль две тысячи десятого ушёл выдающийся русский славист Александр Борисович Пеньковский, мой незабвенный учитель и друг, а через четыре года перестала быть Ирина Степановна Приходько, его жена и ангел-хранитель. Её работы по творчеству Шекспира и Блока получили мировое признание.

Мне выпало счастье знать их много лет. Бесконечно разные, но удивительно схожие два учёных-филолога делили тесную от книг однокомнатную московскую квартирку, где было просторно уму и уютно сердцу. Отсюда не хотелось уходить, сюда было радостно возвращаться. Муж и жена – два профессора – жили в откровенной нужде, но щедро отдавали то, что не купишь за деньги. Стол был более чем скромный, но пища духовная была не кушаньями – яствами...

Эти два человека своими трудами верно служили Отечеству. Служили потому, что не могли иначе.

Их труды – след в наших умах и сердцах.

Их книг – на полках библиотек и людей просвещённых...

С десятого года по четырнадцатый мы, одноклассники, особенно близко сошлись с Ириной, инстинктивно стараясь наверстать упущенное. С ней было легко – она всё понимала с полуслова.

В маленькой кухоньке собирался ужин, хозяйка в передни-

ке стучала ножом и читала в подлиннике сонеты Шекспира, сравнивала переводы С.Я. Маршака и Б. Пастернака, А.М. Финкеля и А. Шаракианэ... Мне ж по сердцу всегда был Самуил Яковлевич.

Теперь это в прошлом.

В памяти остался пронзительный эпизод после смерти Александра Борисовича. Я просыпаюсь от света настольной лампы, половина четвёртого утра. Ирина в старой, наброшенной на плечи кофте за столом:

– Ир, – сказал я сквозь сон, – ты это что?..

– Арик, я плачу над твоими стихами, над лучшими...

– Ира, – бормочу, – мне-то что делать, ночь ведь?

– А теперь, Арик, тебе надо умереть, – отвечает она странно...

Когда её вдруг не стало, внутреннее беспокойство обуяло меня.

Я понимал, что должен вернуть Ирине, Александру Борисовичу долг за вложенное в меня. Но как?..

Их лики перед глазами. И это наполняет меня особой ответственностью.

Тень великого Уильяма, казалось, жила в доме Ирины Приходько.

Я взял его первый сонет (не божий ли знак) и к первой строчке приписал три своих. Западная мысль слилась с русской в форме рубаи...

Кто-то скажет, что «в одну телегу впрячь не можно ко-

ня и трепетную лань», но сегодня кавказский дудук и японский сямисэн срастаются голосами с инструментами европейскими и дарят нам чувства необыкновенные...

Форма рубаи с юности мила и любезна моему сердцу. В конце концов, почти все формы современной литературы, музыки, живописи и пр. пришли в Русь с Запада и стали русскими, а Русь стала Россией. Гений народа, воистину, творит чудеса!

Так, может, и рубаи в России ждёт та же замечательная судьба?...

Когда-то Мстислав Ростропович сказал мне, что нет звуков правильных и неправильных, есть нужные и ненужные.

Как знать, быть может, мысли этой книжки, облечённые в форму рубаи, окажутся нужными?..

Я вовсе не стремился сжать шекспировский сонет в четыре строки рубаи – нет, моей рукой водило желание собрать разбросанные камни, возродить в строке поруганный и оплёванный отчий дом, сказать ещё раз о вечном, но по-своему...

И главное: сказать о времени перелома, о времени столкновения цивилизаций, о времени нашествия варваров – их чёрные знамёна, несущие невежество и смерть, уже на горизонте...

Господи, сделай так, чтобы я ошибался!!.

Как бы то ни было, Бог послал мне сто пятьдесят че-

тыре рубаи на сто пятьдесят четыре сонета Шекспира.

И, надеюсь, дух Ирины и всех моих учителей живёт в строчках о любви и неумолимой разлуке, дарованной жизни и беспощадной смерти.

Судить их читателю и времени.

Аркадий Туманян

*Беседы с сэром
Уильямом Шекспиром,
записанные в форме рубаи*



Памяти Ирины Приходько

Аркадий Туманян

А нам, английский мой собрат,

И сам король не кум, не сват...

Не зря нас муза отрядила

Сойтись в пределах райских врат.

Мы урожая ждём от лучших лоз...

Шекспир, сонет № 1

(пер. С. Маршака)

*Мы урожая ждём от лучших лоз,
От Судии полегче ждём вопрос...
Убытки подсчитали – прослезились:
Былой любви нет солонее слёз.*



Лавиния — «Пити Андроник»

Когда твоё чело избороздят...

Шекспир, сонет № 2

(пер. С. Маршака)

*Когда твоё чело избороздят
Старуха-старость и морицин отряд,
Не плачь, напрасно вороша бывшее,
Твои черты потомки повторят.*

Прекрасный облик в зеркале ты видишь...

*Шекспир, сонет № 3
(пер. С. Маршака)*

*Прекрасный облик в зеркале ты видишь,
Но грозный ход часов судьбы не слышишь...
Дари себя, ведь обветшает дом —
В нём, опустевшем, заведутся мыши.*

Растратчик милый, расточаешь ты...

Шекспир, сонет № 4

(пер. С. Маршака)

Растратчик милый, расточаешь ты

Дней юных ненадёжные черты...

А там, вверху, уж кто-то рад стараться —

Карикатуру пишет с красоты.

Украдкой время с тонким мастерством...

*Шекспир, сонет № 5
(пер. С. Маршака)*

*Украдкой время с тонким мастерством,
Взяв жизнь у нас, другим даёт взаём.
А сколько царств в песок и прах истёрло?..
Кто так ещё владеет ремеслом.*

Смотри же, чтобы жёсткая рука...

Шекспир, сонет № 6

(пер. С. Маршака)

Смотри же, чтобы жёсткая рука

Тебя хватать не смела за рукав.

Мы божий дар с лихвой вернём обратно —

Наши след не смоеет времени река.

Пылающую голову рассвет...

Шекспир, сонет № 7

(пер. С. Маршака)

Пылающую голову рассвет

Остудит, смоем пылкой страсти бред...

И примет ум слепую неизбежность,

Иссохнет сердце в горечи примет.

***Ты – музыка, но звукам
музыкальным...***

*Шекспир, сонет № 8
(пер. С. Маршака)*

*Ты – музыка, но звукам музыкальным
Порой чужда. Ведь их созвучьем странным
От одиночества мы вдруг защищены,
С его тоскою, оком окаянным...*

Должно быть, опасаясь вдовьих слёз...

Шекспир, сонет № 9

(пер. С. Маршака)

Должно быть, опасаясь вдовьих слёз,

Пустое ты воспринимал всерьёз,

А главного беспечно не заметил...

Предав себя, живёшь с собою врозь.

По совести скажи: кого ты любишь?

Шекспир, сонет № 10

(пер. С. Маршака)

По совести скажи: кого ты любишь?

Ведь без любви душа всего лишь пустошь,

Где – лютый враг нам – одиночество живёт,

Любви не зная под пятою грусти.

***Мы вянем быстро –
так же, как растём...***

*Шекспир, сонет № 11
(пер. С. Маршака)*

*Мы вянем быстро – так же, как растём,
И божий дар – по капле нам в заём.
Но предков камни в кучу собираем,
Любви и веры ищем водоём...*

Когда часы мне говорят, что свет...

Шекспир, сонет № 12

(пер. С. Маршака)

*Когда часы мне говорят, что свет
Явился вновь и царство мрака сверг,
Я верю – так же властвует любовь,
Хоть нас сметёт её служанка – смерть.*

Не изменяйся, будь самим собой...

Шекспир, сонет № 13

(пер. С. Маршака)

Не изменяйся, будь самим собой:

К скорбящим щедр, а к подлецу – скупой...

За каждый шаг с тебя здесь взяли плату,

Коль не рублём, так строчкой золотой.

Я не по звёздам о судьбе гадаю...

Шекспир, сонет № 14

(пер. С. Маршака)

*Я не по звёздам о судьбе гадаю —
Про ход планет я слишком мало знаю,
Но божий знак повсюду виден мне:
Вот нынче дождь – должно быть, к урожаю...*

Когда подумаю, что миг единый...

Шекспир, сонет № 15

(пер. С. Маршака)

*Когда подумаю, что миг единый
Бросает жизнь в небытия пучину,
То сердце наше – горе для ума —
В любви сгореть всегда найдёт причину.*

Но если время нам грозит осадой...

Шекспир, сонет № 16

(пер. С. Маршака)

*Но если время нам грозит осадой,
Ему, поверь, препятствовать не надо.
Всё по зубам его лихим войскам,
Но след в строке – вот для него преграда.*

Как мне уверить в доблестях твоих...

Шекспир, сонет № 17

(пер. С. Маршака)

*Как мне уверить в доблестях твоих
Тех, кто возьмёт когда-нибудь мой стих?
Да и зачем, ведь был неповторима,
Что ж до любви, так что ей до других.*

Сравню ли с летним днём твои черты...

*Шекспир, сонет № 18
(пер. С. Маршака)*

*Сравню ли с летним днём твои черты,
Смогу ли смысл постигнуть красоты —
Задача эта не ума, но сердца...
Ведь там, где роза, неспроста шипы.*



Французская принцесса – «Бесподные усилия любви»

Ты притупи, о время, когти льва...

Шекспир, сонет № 19

(пер. С. Маршака)

Ты притупи, о время, когти льва!

Нам крест назначен не для баловства...

И чтоб потомка изумить делами,

Трудились, засучивши рукава.

Лик женщины, но строже, совершенней...

*Шекспир, сонет № 20
(пер. С. Маршака)*

*Лик женщины, но строже, совершенней
Я рисовал из прошлых поколений:
Хоть руку протяни – так мы близки —
И в плен волос на несколько мгновений...*

Не соревнуюсь я с творцами од...

Шекспир, сонет № 21

(пер. С. Маршака)

*Не соревнуюсь я с творцами од —
Не по душе мне скука их длиннот.
В коротком слове я ищу награду,
Когда смотрю на строгий небосвод.*

Лгут зеркала, – какой же я старик?

Шекспир, сонет № 22

(пер. С. Маршака)

Лгут зеркала, – какой же я старик?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.